

古希腊、罗马神话不仅是欧洲文学的宝库，亦被视为西方文化的一大源头。从古希腊戏剧和罗马文学，到欧洲文艺复兴时期的建筑与绘画，再到十九世纪浪漫主义诗歌创作，乃至当代欧美影视及魔幻作品，千百年来，古希腊、罗马神话仿佛是永不枯竭的源泉，浇灌着西方人的精神和文化生活……

■神话篇■

*Interesting English Words
from Mythology*

编著◎刘致敏

英语词语 拾趣

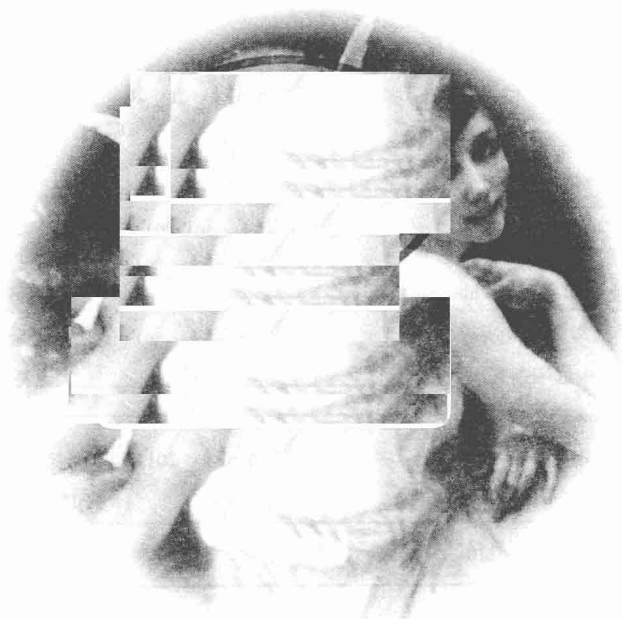
湖北长江出版集团
湖北教育出版社

英语词语拾趣

■神话篇■

*Interesting English Words
from Mythology*

编著◎刘致敏



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语词语拾趣. 神话篇/刘致敏编著. —武汉:湖北教育出版社, 2011. 3

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6210 - 6

I. 英… II. 刘… III. ①英语 - 语言读物 ②神话 - 作品集 - 古希腊 ③神话 - 作品集 - 古罗马 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 031602 号

现在读

book.cnxianzai.com

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015

电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉中远印务有限公司

(430034 · 武汉市硚口区长丰大道特 6 号)

开 本:880mm × 1230mm 1/32

8.25 印张

版 次:2011 年 3 月第 1 版

2011 年 3 月第 1 次印刷

字 数:165 千字

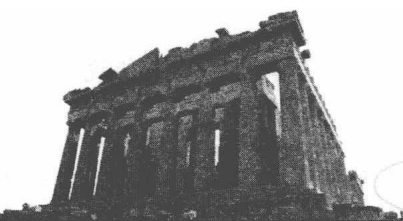
印数:1 - 5 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 6210 - 6

定价:23.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前言



词语拾趣
IYU SHIQU

神话
SHEN HUA

希腊、罗马神话不仅是欧洲文学的宝库，亦被视为西方文化的一大源头。从古希腊戏剧和罗马文学，到欧洲文艺复兴时期的建筑与绘画，再到十九世纪浪漫主义诗歌创作，乃至当代欧美影视及魔幻作品，千百年来，希腊和罗马神话仿佛是永不枯竭的源泉，浇灌着西方人的精神和文化生活。时光荏苒，今天，希腊、罗马神话依旧展现出永恒和独特的艺术魅力，仍然被视为不可替代的传世经典！若想深入理解欧美文化，必须了解希腊和罗马神话。

论及英语学习，不少语言专家都曾指出：英语学习要想真正入门，归根结底应将其提升至文化学习的层面。但是，多元文化常识的匮乏构成了英语学习的最大障碍，尤其在词语学习过程中，大多数学习者往往无法透过词语的字面意义去准确理解其文化内涵，经常被语义模糊、寓意深刻的词语或典故难倒。在当代英语中，源自希腊、罗马神话的词汇、习语和典故为数众多，广为流传。对于广大英语学习者而言，如果不熟悉相关的文化背景知识，就难以正确理解对方意思，更谈不上用地道的英语与对方有效沟通！

目前，国内市场上专门介绍源自希腊、罗马神话的英文词语类图书为数较少，且此类书籍大多重释义而轻说明，信息量较小，亦缺乏具体

应用实例，读者难以从中深入了解相关神话传说的来龙去脉及其准确的词语用法。

为弥补上述缺憾，本书精选了现代英语中常用的此类词汇、习语、术语及典故近 200 条，大体涵盖了神祇神话、部落神话、动植物神话、民间传说和英雄传奇等希腊、罗马神话的主要内容，其中的不少词语已成为天文、地理、文学、心理学和动植物学等领域的专门术语。

书中所涉及的词条均按英文字母顺序排列编写，每个词条大体包含以下四项内容：

1. 追溯词语来源，讲述词语背后的故事，引发学习兴趣。
2. 以简洁的语言点出词语释义及相关用法。
3. 借丰富的联想开拓阅读视野，提升思想境界。
4. 用典型例句及参考译文帮助读者加深对词语的理解。

另外，由于深受希腊文化的影响，罗马神话多直接借用希腊神话的内容，只是将人物名称换成拉丁名而已。因此，同一个神话人物往往会出现源自希腊语和拉丁语的两个名字，极易在阅读时造成读者的困惑，本书的词条中也不可避免地存在这种情况。为帮助读者顺利阅读，我们在附录中采用英汉对照的形式，分别给出本书词条中所涉及到的主要神话人物的希腊、罗马名字，并说明该人物在神话故事中所扮演的角色，供读者查阅。

本书的编写历时整整一年，其间寒来暑往，冷暖自知。作者认真查阅了大量相关资料，力求将准确、简明、丰富、有趣的信息呈现给读者。

在编写过程中，作者时常沉浸于神话故事所展现的奇幻而纯真的世界，并在极其有限的篇幅中融入了自己对相关主题的点滴感悟，愿能引起读者的共鸣。

在这个信息泛滥而智慧匮乏的时代，在这个物欲横流而精神贫瘠的世界，古老神话所描绘的奇幻仙境虽已远逝，但神奇传说所蕴涵的深邃哲理并未过时。愿更多读者走近奇妙的神话世界，与作者共同分享阅读带来的宁静与雅趣。

希腊和罗马神话体系庞杂、浩如烟海。作者自知学识有限，管中窥豹，疏漏难免，谨请读者、方家不吝指正。

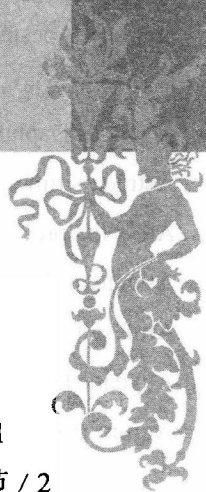
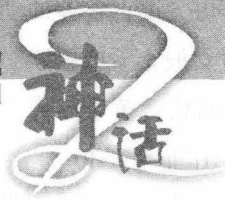
刘致敏

2010年7月



目录

词语拾趣
IYU SHIQU
SHEN HUA



- accomplishment of Perseus 辉煌的事业；杰出的成就 / 1
- Achilles' heel 致命的弱点；唯一的弱点；最薄弱的环节 / 2
- Achilles' shield 艺术珍品；完美无缺的作品 / 4
- Achilles' spear 既能伤人也能救人的事物 / 5
- Aegean Sea 爱琴海 / 7
- alma mater 母校；校歌 / 8
- Althaea's brand 生死攸关之物；致命的不测事件 / 9
- Amazonian woman 高大强壮的女人；男子气的女人 / 10
- ambitious as Phaethon 自命不凡；自以为是；胆大妄为 / 12
- ambrosia 美味佳肴；珍饈美味 / 13
- Amphion's lyre 神奇的音乐；仙乐 / 15
- Aphrodite 美人；美女 / 16
- a perfect Apollo 标准美男 / 17
- apple of discord 不和之源；祸根 / 19

- Arcadian simplicity 简朴而安逸的田园生活 / 21
- Argus-eyed 目光锐利的; 机警的; 警惕的 / 22
- Ariadne's thread 帮助摆脱困境的办法; 解决复杂问题的手段 / 23
- arrow of Acestes 迅疾的速度 / 25
- as mad as Ajax 有勇无谋; 鲁莽冲动 / 26
- as shy as Daphne 少女般害羞或腼腆 / 27
- Astraea's time 幸福时代; 黄金年代 / 29
- Ate's malpractice 胡作非为 / 30
- Atlantean shoulders 力大无比之人; 惊人的承受力 / 31
- Attic salt 雅典式的智慧; 典雅隽永的妙语 / 32
- Augean stables 极其肮脏恶劣的环境; 极难解决的麻烦或问题 / 34
- Aurora's tears 朝露; 露水 / 35

— : B —

- bend the bow of Ulysses 接受异常艰难的任务; 做力不从心之事 / 37
- between cup and lip 在事情将成未成之时; 功败垂成 / 38
- between Scylla and Charybdis 腹背受敌; 进退两难 / 40
- Briarean efforts 多方努力; 诸种尝试 / 41

— : C —

- Cadmean victory 以惨重代价所得胜利; 以巨大牺牲所获成功 / 43
- carry owls to Athens 多此一举; 徒劳无益 / 44
- Cassandra's warnings 不见信于人却证实为真的预言 / 45
- Castor and Pollux 情同手足; 永远相伴的朋友 / 47

- chaos theory 混沌理论 / 48
- cheer ... to the echo 为某人喝彩; 为某人大声叫好 / 50
- chimera in one's brain 幻想; 妄想 / 51
- chronological age 实足年龄; 按时间计算的年龄 / 52
- Cimmerian darkness 漆黑一团; 黑暗之地 / 54
- Circean poison 迷魂汤; 迷魂药 / 55
- cross the Rubicon 背水一战; 破釜沉舟 / 56
- cross the Styx 死亡; 过鬼门关 / 58
- cut (up) a dido 耍恶作剧; 胡闹一通 / 59
- Cyclopean task 巨大的任务; 规模庞大的工程 / 60



- daedal hand 高超的技艺; 灵巧之手 / 62
- Damon and Pythias 生死之交; 莫逆之交 / 63
- Diana's worshippers 夜半归家之人; 午夜狂欢者 / 64
- Diomedean exchange 不对等的交换; 单方获益的交易 / 66



- eggs of Leda 产生美好结果的事物 / 68
- Elysian fields 幸福乐园; 极乐世界 / 69
- Epimenides paradox 说谎者悖论 / 70
- erotic novel 色情小说 / 72

— ❧ — F — ❧ —

- fall into Tartarus 消亡；死去；遭受永久的残酷惩罚 / 74
false Cressida 负心女；不忠的女人 / 75
fatal thread 人的寿数；生命历程 / 76
forethought 深谋远虑；先见之明 / 77
freedom of Pan 逍遥自在；无拘无束 / 79
from Hercules' foot 举一反三；见微知著 / 80

— ❧ — G — ❧ —

- Gaia Hypothesis 盖娅假说 / 82
gate of horn 真实之梦；先知之梦 / 83
Golden Age 鼎盛时期；最繁荣的年代 / 85
golden fleece 金羊毛；历尽艰辛觅得的宝物 / 86
golden shower 意外获得的财富；突然降临的恩惠 / 87
Gordian knot 疑难问题；棘手之事 / 89
Gorgon looks 丑陋可怕的面目 / 90
Greek gift 包藏祸心的礼物；不怀好意的馈赠 / 91

— ❧ — H — ❧ —

- halcyon days 太平岁月；美好时光 / 93
Harmonia's necklace 不祥之物；灾祸之源 / 94
hector 威吓；欺凌；戏弄 / 96
Helen of Troy 绝代佳人；红颜祸水 / 97

- Hercules' choice 人生的重大抉择；追求永生，放弃享乐 / 99
- Herculean task 艰苦卓绝的任务；艰巨的工作 / 100
- Hero and Leander 美好而不幸的爱情；忠贞不渝的爱情悲剧 / 102
- Herostratic fame 不择手段换取的名誉 / 103
- Homeric laughter 纵情大笑；开怀大笑 / 104
- horn of plenty 丰饶；富裕 / 106
- hydra-headed 难以根绝的；多分支的；多方面的 / 107
- hygienic conditions 卫生环境 / 109
- hypnotic effect 催眠作用；催眠效应 / 110

 I

- Icarian venture 鲁莽的冒险行为；胆大妄为的行动 / 112
- in the arms of Morpheus 在梦乡；睡梦中 / 113
- Ixionian wheel 无尽的折磨；永无休止的惩罚 / 114

 J

- Janus-faced 虚伪的；表里不一的；两面派的 / 116
- jovial mood 愉快的心情 / 117
- Junonian bird 孔雀 / 119

 L

- laconic reply 简明的回答 / 121
- lamp of Phoebus 太阳 / 122

lares and penates 宝贵的家庭财产；传家宝 / 123

Lerna of ills 极大的罪恶 / 124

like a Trojan 勤勉的；勇敢的；善良的；有毅力的 / 126

like Minerva from the head of Jupiter 自始即完美无缺；从一开始就无可挑剔 / 127

lotus-eater 醉生梦死、安逸度日的人 / 128

M

make one's fortune 发财；发迹 / 130

marathon effort 长期艰苦的努力 / 131

martial spirit 尚武精神 / 133

Medea complex 美狄亚情结；杀子情结 / 134

mentor 值得信赖又贤明的导师；良师益友 / 136

Mercury fig 最初的果实；成名之作 / 137

Midas' ears 不学无术；愚蠢无知 / 139

Midas touch 赚大钱的本领；生财之道 / 140

Milky Way 银河；银河系 / 141

mnemonic device 助记手段；记忆技巧 / 143

museum piece 珍品；珍贵文物 / 144

myrmidons of the law 无情的执法者 / 145

N

narcissist 自我陶醉者；孤芳自赏者 / 147

nemesis 复仇者；报应 / 148

nestor 贤明的老前辈；富有智慧的长者 / 150



odyssey 历经沧桑的长期流浪；漫长的行程；不懈的探索之旅 / 152

Oedipus complex 恋母情结 / 153

olive branch 象征和平的事物；和解的建议或姿态 / 155

Olympian Zeus 最高的权威；至高无上的人物 / 157

one's good/evil genius 对某人有好（坏）影响者 / 158

Orestes and Pylades 莫逆之交；生死之交 / 159

Orestes complex 杀母情结；恨母情结 / 160

Orpheus 杰出音乐人；出色歌手 / 161



palladium 安全保障 / 163

panacea 灵丹妙药 / 164

Pandora's box 祸患之源；灾难的源头 / 165

panic fear 极度的恐惧；惊恐不安 / 167

Pax Romana 为武力建立和维持的和平 / 168

Penelope's web 永远做不完的工作；缓兵之计 / 170

Philemon and Baucis 恩爱夫妻；善有善报 / 171

phoenix from the ashes 复活；浴火重生 / 172

Pierian spring 灵感；知识的源泉 / 174

Pillars of Hercules 天涯海角；最遥远的地方 / 175

play Cupid 做媒；为爱情牵线搭桥 / 176

- poor as Iru 一贫如洗；贫困潦倒 / 178
 Procrustes' bed 强求一致的政策或制度 / 179
 Promethean fire 生命力；创造的热情 / 180
 protean change 千变万化；变化无常 / 181
 psychic income 精神满足；心灵愉悦 / 183
 Punic faith 背叛誓言；背信弃义 / 184
 Pygmalion effect 罗森塔尔效应；期待效应 / 186
 Pyrrhic victory 代价惨重的胜利 / 187

R

- requisition from Semele 过分的要求；咎由自取 / 189
 rest on one's laurels 固步自封；不求上进；吃老本 / 190
 Rhadamanthus 刚正不阿、铁面无私的法官 / 191
 rich as Plutus 腰缠万贯的；极其富裕的 / 192

S

- sacrifice to Aesculapius 付给医生的诊金；酬谢医生的礼物 / 194
 sardonic smile 冷笑；讥笑 / 196
 Sarpedon's age 长寿；南山之寿 / 197
 Saturnian days 富足的好日子；美好的岁月 / 198
 saturnine character 阴郁的性格 / 200
 security blanket 给人以安全感的物或人 / 201
 shirt of Nessus 致命的礼物；难逃的劫难 / 202
 sink into the Lethe 彻底遗忘；完全消失 / 204

siren song 诱人的歌声；危险的诱惑 / 205
 Sisyphean task 永无休止的苦役；徒劳无益的劳作 / 206
 sit on a volcano 处境危险 / 208
 son of Bacchus 酒鬼；嗜酒如命之人 / 209
 sop to Cerberus 贿赂 / 210
 sow dragon's teeth 播下纷争的种子；种下祸根 / 211
 Spartan habits 严于律己；自我克制 / 213
 Sphinx's riddle 难解之谜；难题 / 214
 state of grace 天恩眷顾；承蒙天恩 / 215
 stentorian voice 大嗓门；洪亮的声音 / 217
 sup with Pluto 死亡 / 218
 suspicion of Procris 无谓的猜疑 / 219
 swan song 艺术家最后的杰作；告别之作 / 220
 swift-footed Atalanta 健步如飞之人 / 221
 sword of Damocles 迫在眉睫的危险；临头之难 / 223



thanatos urge 自我毁灭的冲动；毁灭与破坏的本能 / 224
 titanic force 巨大的力量；影响极大的事物 / 225
 torch of Hymen 爱情；恋情 / 227
 torments of Tantalus 难以忍受的苦难；备受煎熬的惩罚 / 228
 touchstone 试金石；检验标准 / 230
 a Triton among the minnows 鹤立鸡群者；卓尔不群之人或物 / 231
 Trojan horse 潜藏在内部的颠覆者；隐患；恶意电脑病毒程序 / 232

typhonic wind 台风; 飓风 / 233



Ulysses' dog 忠实的仆人或朋友 / 236

under one's aegis 在某人的庇护下; 由某人赞助 / 237

under the rose 秘密地; 私下地 / 238



venereal disease 性病 / 241

vestal virgin 贞女; 修女 / 242

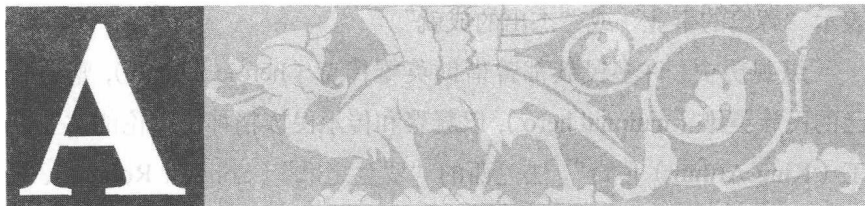


wheel of fortune 人生的浮沉或变迁 / 244



zephyr 和风; 轻风 / 246

附录 希腊与罗马神话人物译名对照表 / 248



accomplishment of Perseus

辉煌的事业；杰出的成就

源自希腊神话传说“英雄珀尔修斯的故事”。

就其本质而言，学习一门语言就是接触一种文化。习语是经过沉淀，最能反映民族文化的语言素材。一条习语，往往就是一段鲜活的历史、一幅多彩的画卷。从习语走进遥远的异域文明，从异域文化学习一门语言，这是外语学习的一条捷径。那么，就让我们从一条介绍希腊神话英雄珀尔修斯的习语开始吧。

珀尔修斯（Perseus）是早期希腊神话中最著名的英雄。他是宙斯和美少女达娜厄（Danae）之子，幼年时与母亲一起经历了许多磨难，后成长为一个英俊、勇敢的青年。在雅典娜等诸神的帮助下，他完成了许多看似难以完成的任务。其中，最著名的有：斩杀蛇发女怪墨杜萨（Medusa），并将其头颅割下献给雅典娜女神；杀死掠走美女安德洛墨达（Andromeda）的海怪，救出安德洛墨达并娶其为妻；将背负天体的提坦巨人阿特拉斯（Atlas）变成山脉等。后来，他建立了迈锡尼城（Mycenae），又做了提任斯（Tiryns）国王。在他的后代中，许多人成为王公贵族，其中最有名的当属希腊英雄赫拉克勒斯（Heracles）。

因其英雄业绩和卓越成就，Perseus 这个名字成了“惊天动地；足智多谋”的同义词，并派生出一条习语“accomplishment of Perseus”，